

Guatemala, 29 de julio del 2022

Licenciada
Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Directora General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licenciada Barneond:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo de Servicios Técnicos número DGA-187-163-2022 y Resolución VC-DGA-027-2022, (quinto producto)

Actividades

- a) Elaboración de las partituras y bosquejos de las composiciones musicales para piano denominadas "Loutremont" y "Afronírica".
- b) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera Infantil denominada "Historia del niño que se llamaba Espejito con ojos", en cuatro fases**
- c) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera denominada "Émulo Lipolidón", en cuatro fases;
- d) Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

Informe de Actividades

b) Elaboración de partituras y procesos de la Ópera Infantil denominada “Historia del niño que se llamaba Espejito con ojos”, en cuatro fases

El proceso de elaboración de las partituras de esta Ópera Infantil, está inspirada en el cuento infantil del Premio Nobel de la Literatura Miguel Ángel Asturias, “El Hombre que lo tenía Todo Todo”.

Este informe recoge la Fase 4, última fase, donde se aborda el proceso de la ópera terminada. El mismo está dividido en 8 escenas, mismas que detallo a continuación.

ESCENA 1 “El hada”, previa introducción narrativa.

Una narradora relata: “En un campo, muy grande y hermoso, vivían: Espejito con ojos, su madre y su padre. El niño era llamado así, porque cuando se acaloraba, sudaba mucho, y su cara se ponía brillante como un espejo. Su padre era un hombre de mal carácter: bravo, imponente, mandón, que se jactaba de tener mucho dinero y poder muy grande.

La madre era una mujer muy buena y bondadosa, que además cantaba como un ángel. El niño Espejito, deseaba una cosa insólita, rara y extraña: quería hacer sus anteojos ¡de pepitas de aguacate” ¿Por qué?... vamos a averiguarlo”

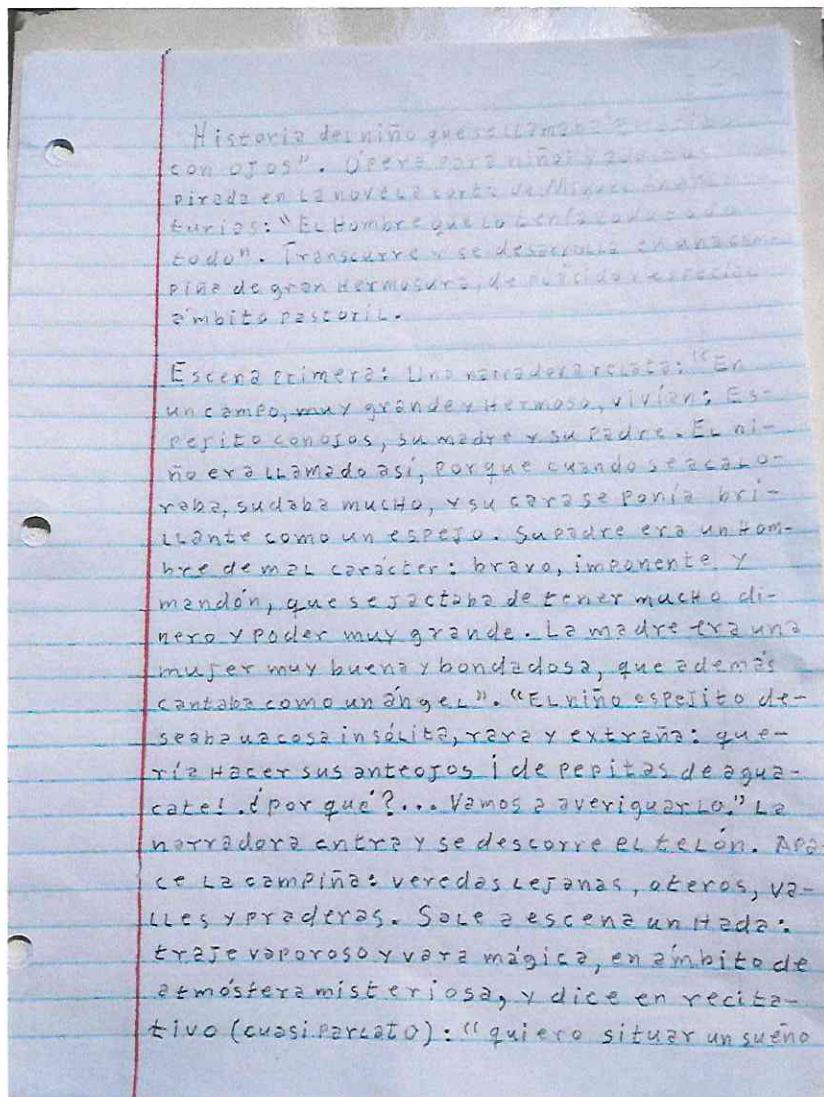
La narradora entra y se descorre el telón. Aparece la campiña: veredas lejanas, oteros, valles y praderas. Sale a escena un hada: traje vaporoso y vara mágica, en ámbito de atmósfera misteriosa, y dice en recitativo (cuasiparlato): “Quiero situar un sueño en la mente del niño Espejito con ojos, cuando esté dormido, un sueño de mágica ilusión: Espejito, ese árbol de aguacates que conoces, las pepitas de sus frutos tienen un poder maravilloso. Al perforarlas y mirar a través de ellas, se ven cielos fantásticos, cielos multicolores que emanan perfumes misteriosos, fragancias que nublan el pensamiento... en lo más alto de esos cielos se encuentran los extraños paisajes que tanto has soñado... de hoy en adelante, Espejito, tendrás que lograr esas pepitas, a todo trance, sin descanso...” (señala hacia arriba, al ciclorama, ondulando su varita mágica... va saliendo de escena).

El ciclorama se ilumina, aparece una vereda. Por acercamiento progresivo, se ve en un lateral un árbol de aguacate (curiosamente de estatura baja.) Sus frutos se transforman de verde a dorado luminoso, uno de ellos se agranda hasta ocupar toda la pantalla. La pepita se transforma, van perforándose, y de sus centros aparecen cielos fantásticos, las imágenes desaparecen poco a poco...

Escena: decorado de campo. Un valle, montañas lejanas, en primer plano un árbol grande, lateral. En lateral opuesto, arbustos. En segundo plano: oteros de forma ondulante, pequeñas praderas y veredas.

Música orquestal de principio (abreviada) surge del fondo lateral lejano, un pastor tocando su flauta, -flautista real- junto a orquesta, toca el tema de la "Balada de Nikela" (adoración de su campiña. En las pausas hay sonido de viento y pájaros. Música y efectos van descendiendo... Nikela entra a escena. Camina lento, observando todo, junta sus manos y comienza su canto.

Teresa de Jesús es una poetisa española religiosa cita en uno de sus poemas: "Pastores los que puedes hallar por las montañas al otero, si por ventura vieres a aquel al que yo mas quiero, decidle que adolezco y a la pena muero". Esta metáfora es acerca de Dios, yo uso las metáforas imaginando un ada que ayuda a Espejito.



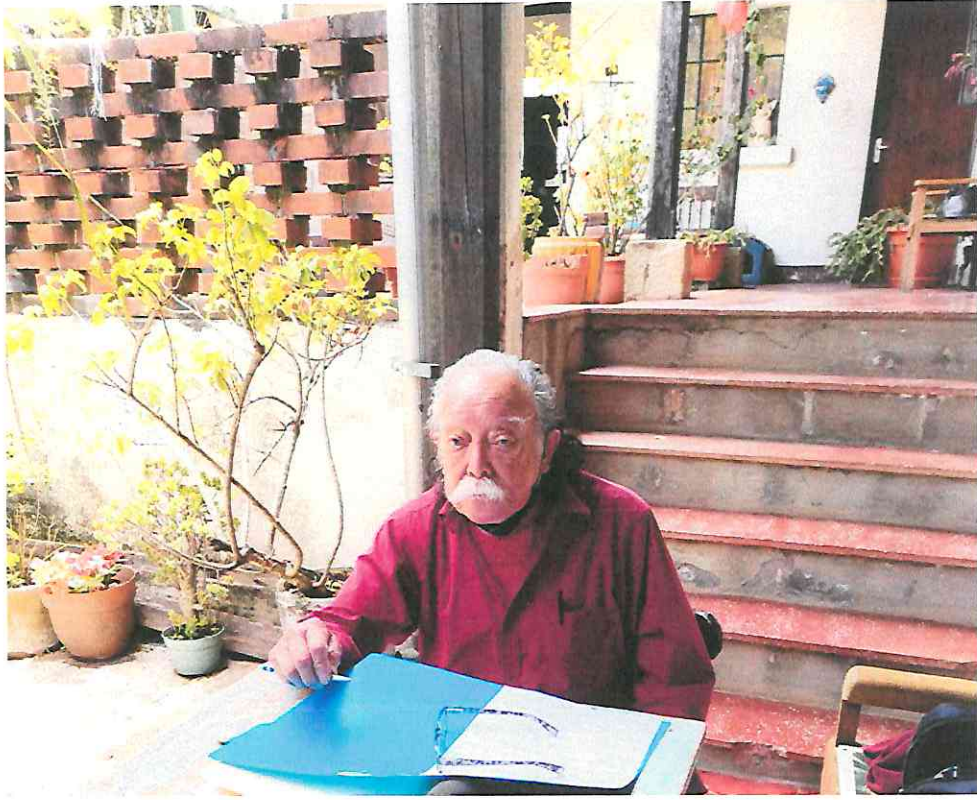
Documento original donde se describe la escena

En la mente del niño Espejito por esas, cuando este dormido, un sueño de magia ilumina. "Espejito, ese árbol de aguacate que conduce, las pepitas de sus frutos y tener un poder maravilloso. Al perforarlas y mirar a través de ellas, se ven cielos fantásticos, sitios maravillosos que emanan perfumes misteriosos, fragancias que nublan el pensamiento... En la medida de esos cielos se encuentran los extraños paisajes que tanto has soñado... de hoy en adelante, Espejito, tendrás que cogrer esas pepitas, a todo trance, sin descanso..." (Señala hacia arriba, el ciclorama, ondulando su varita mágica... y volviendo de escena) El ciclorama se ilumina, aparece una vereda. Por acercamiento progresivo, se ve en un lateral un árbol de aguacate (curiosamente de estatura baja). Sus frutos se transforman de verde a dorado luminoso, uno de ellos se agranda hasta ocupar toda la pantalla. La pepita se transforma, van perforándose, y de sus centros aparecen cielos fantásticos, las imágenes desaparecen poco a poco...

(2) Escena: Decorado de escena en la vereda, Montañas lejanas, El primer plano un árbol de aguacate. En el lateral aparecen imágenes. En segundo plano: árboles de altura ondulante; lejanas montañas y veredas.

Música Orquestal de principio. (Abreviada) Surge del fondo lateral izquierdo, un pastor tocando su flauta, -flautista real- suelta a Orquesta, Loco el tema de la "Balada de Nikela" (adoración de su compañera). En los pausas hay sonido de viento y pájaros. Música y efectos van descendiendo... Nikela entra a escena. Camina lento, observando todo. Junta sus manos, y comienza su canto.

Documento original donde se describe la escena



ESCENA 2 "BALADA DE NIKELA" (canta adoración de su campiña)

Nikela es la madre de Espejito con ojos, habla de donde ha vivido (en su campo), aquí debe aparecer un flautista en escena, alternando su melodía con la voz de Nikela, le da a la imaginación del espectador, la mentalidad de estar en un campo. Junto a la orquesta tocan el tema de la balada de Nikela, en las pausas hay sonidos de viento y pájaros.

Nikela va cantando observando todo, y se integra al sonar de la orquesta

The image shows a handwritten musical score on a piece of paper. At the top, there are handwritten notes: "Esperita", "cunoso", "Escena 12: Balada de Nikela", "(Canta de adoración)", "y el pastorcillo", and "y el pastorcillo". There is also a circled letter "A" in the top right corner. The score consists of several staves. The first staff is labeled "Sopr." and contains a vocal line with a "4" written above it. Below it are two staves for "Org." (Organ). The score continues with several more staves, including a section labeled "Fl." (Flute) and "en escena" (on stage). The handwriting is in blue ink on a light-colored paper.

Nielsen y Fiedorichus
3- (B)

Soprano
Alto
Tenor
Piano

Nielsen y Fiedorichus
otro Non armonico (B)

de su ni- cles so hoise de r- p- ti- on- on
o- to- suf- re vi- vi- tu
mi- no- r- vi- llo- so cam- pi- no- ma- de per- su- a- ri- des- pre-

Imagen de la partitura original

Teatrón (1913)

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

de voz

Imagen de la partitura original

ESCENA 3 "EL PADRE PREPOTENTE" (canta su propio carácter)

Esta en modo mayor, lo realicé en 5 pentagramas, los segmentos están separados, escrito en do menor. Traté de darles ciertos giros humorísticos, aunque la trama es dramática, por el diálogo que esta implícito. Deberá ser cantado por un barítono. Describe el enojo del padre de Espejito con ojos. El ambiente cambia a un estado sombrío.

The image shows a handwritten musical score on blue paper. At the top, it is titled "El padre prepotente" with a tempo marking of $\text{♩} = 65$. The score is arranged in staves for various instruments and voice: Flauta (Flute), V.I. (Violin I), V.II (Violin II), Viola, Violonchelo (Cello), P.P. (Piano/Percussion), V.B. (Violonchelo/Bass), and Chelo (Cello). The notation includes notes, rests, and dynamic markings. There are some handwritten annotations and corrections throughout the score. At the bottom, there are some faint, illegible handwritten notes.

Imagen de la partitura original

Padre
Presentante

Handwritten musical score for the first system of 'Padre Presentante'. It features a vocal line with lyrics in Spanish: 'yo soy deo te- si es con to ser yo soy digno de'. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment. The score is written in blue ink on aged paper.

Padre
Presentante

Handwritten musical score for the second system of 'Padre Presentante'. It features a vocal line with lyrics: 'adorar en tu templo yo soy digno de servirte'. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment. The score is written in blue ink on aged paper.

Imagen de la partitura original

Padre
Presentante

Fl.
V.I.
V.II
Viola
Cello

no do

Padre
Presentante

5

Fl.
V.I.
V.II
Viola
Cello

no do

J. Dellam-H.

Imagen de la partitura original

ESCENA 4 "CANCIÓN DE ESPEJITO", (se lamenta de la negativa del aguacatal)

Posible retorno coral de niños en movimiento coreográfico. Texto en segunda persona.

Contiene una introducción orquestal, detallando el deseo de tener unas pepitas del aguacatal para hacerse unos anteojos, pero el aguacatal se niega a entregarle su pepita. Espejito entra a escena cabizbajo, coloca sus juguetes en el suelo y aunque lo tiene todo, su único deseo es esa pepita.

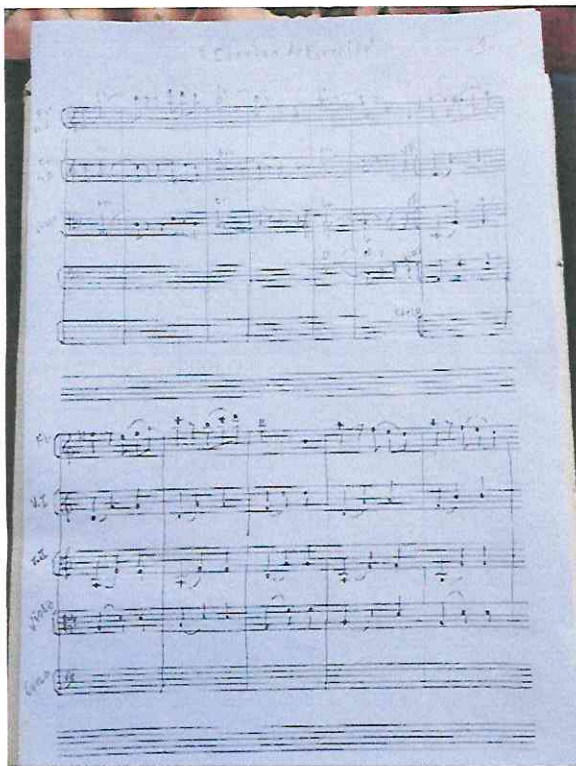


Imagen de la partitura original

Concierto de Espiritus 3

Handwritten musical score for page 3, featuring staves for Flauta, V.I., V.II, Violon, and Cello. The score includes musical notation and lyrics: "SACROS SACRAMENTUM SACRIFICII DE COM-PEDE".

Concierto de Espiritus 4

Handwritten musical score for page 4, featuring staves for Flauta, V.I., V.II, Violon, and Cello. The score includes musical notation and lyrics: "CANTU DEUS IN DEUS", "PERVENSU CANTU DEUS", and "PERVENSU CEDERE YO QUI ROGARE MIS ON-".

Imagen de la partitura original

Handwritten musical score on a page titled "Canción de los Indios". The score is arranged in two systems. The first system contains five staves labeled on the left as Flauta 1, Flauta 2, Flauta 3, Flauta 4, and Flauta 5. The second system contains five staves labeled Flauta 6, Flauta 7, Flauta 8, Flauta 9, and Flauta 10. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical score on a page titled "Canción de los Indios". The score is arranged in two systems. The first system contains five staves labeled on the left as Flauta 1, Flauta 2, Flauta 3, Flauta 4, and Flauta 5. The second system contains five staves labeled Flauta 6, Flauta 7, Flauta 8, Flauta 9, and Flauta 10. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Imagen de la partitura original

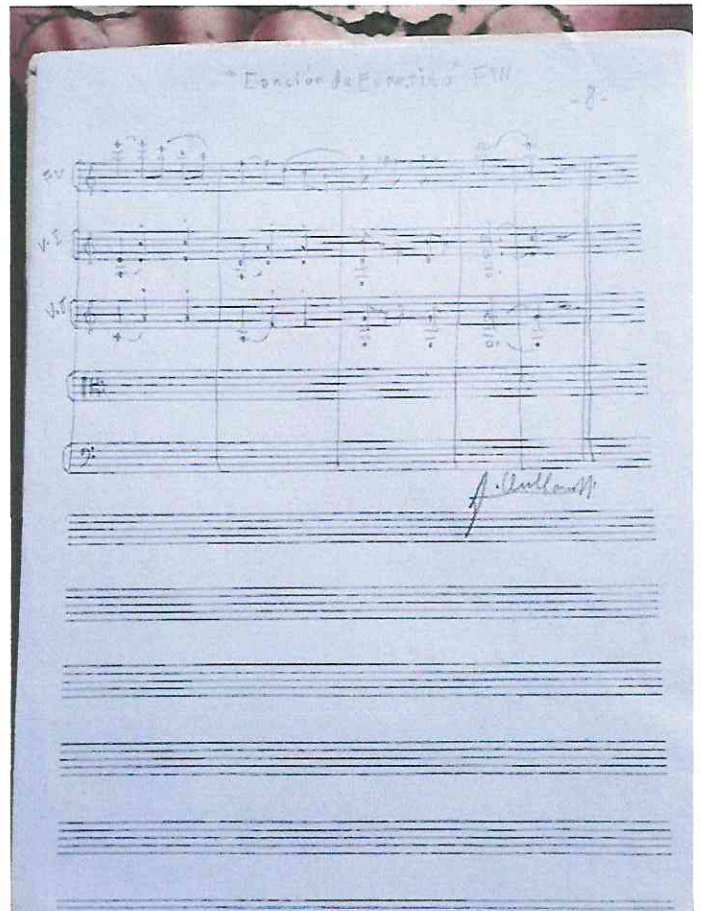
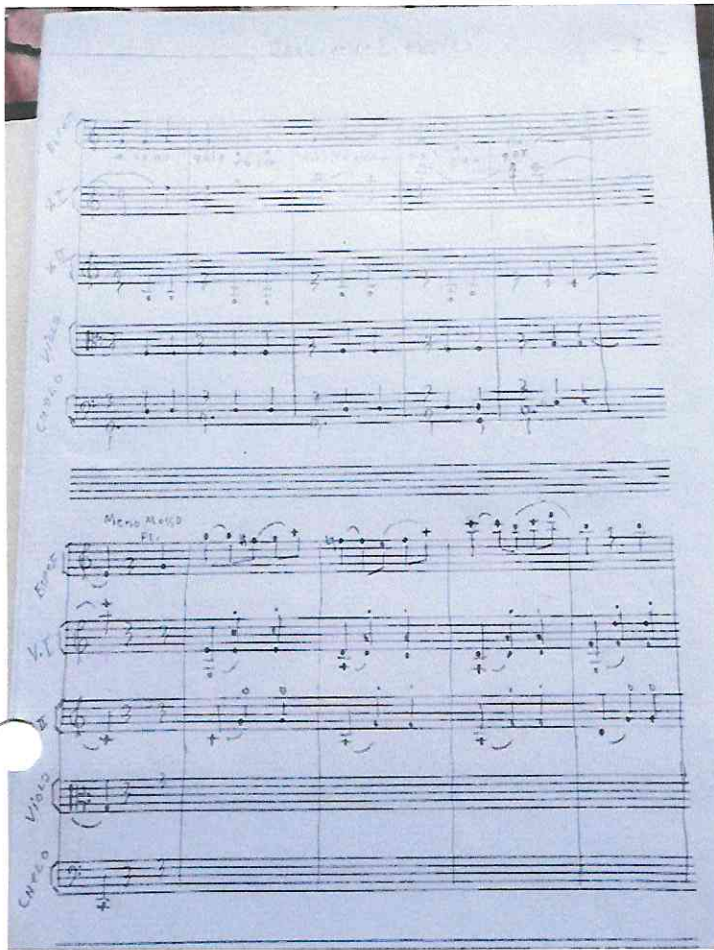


Imagen de la partitura original

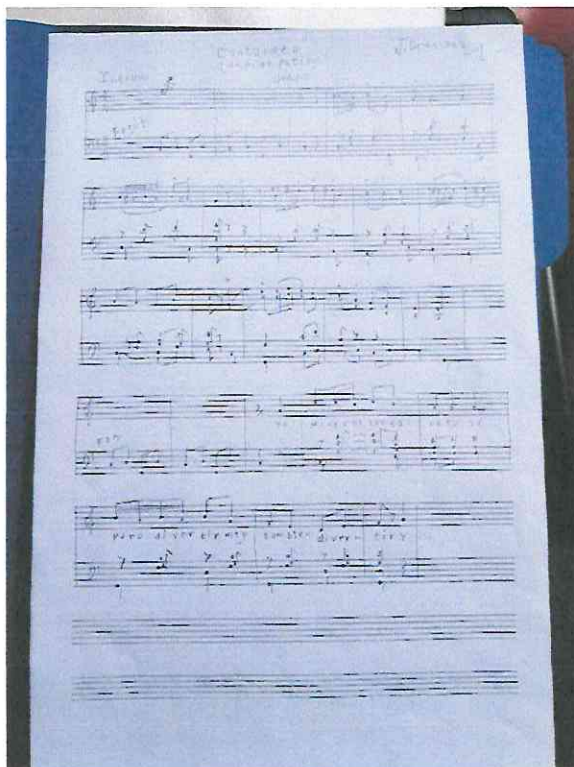
ESCENA 5: VOZ EN OFF PIDE A ESPEJITO QUE CANTE SU CANTALETA (canto inventado por mi)

La compuse cuando tenía 7 años, una cantaleta que repetía varias veces, mi madre se aburría de escucharme y me mandaba a cantar en el zaguán. Nosotros teníamos 3 patos, cuando salieron los 3 patitos a comer, les puse por nombre "Tú", "Di" y "Colilla", siempre tuve presentes los juegos de palabras.

Los 3 patitos estaban ya algo crecidos, no se separaban uno de otro, y noté que no tenían visión frontal sino lateral. A raíz de eso noté que el patito de nombre Tú veía pasar las aves, yo imaginaba que decía "verdad tú" cuando hablaba con sus amigas aves.

La cantata es: "tu di di, di tu tu, di colilla tu, tu di di, y di tu tu, y tu di di y di colilla tu..." canción que tengo muy presente aún en mi memoria, razón por la cual decidí incluirla en mi trabajo musical.

María Alejandra Privado escribe un libro donde analiza mi obra, allí yo le dije que soy un compositor "porque sí" porque yo nunca tuve el propósito determinado de hacer música, sino un deseo imperioso de expulsarla, de liberarme de obsesiones musicales que siempre estaban presente en mi ser.



"Contoleta"

-2-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "con ta re tu di co sa di co non fi la to di co sa di".

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "tu di di di tu tu di co li la tu tu di di y di tu tu y".

Handwritten musical notation on a five-line staff. The lyrics are: "tu di di y to di to di ga mos sien tre di tu tu". There are handwritten annotations "7a" and "8a" above the staff.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The tempo marking "Meno Mosso" and the number "2" are written above the staff. The lyrics "FIN J. Oreuz N.B.M." are written above the staff. A signature "J. Oreuz N.B.M." is written below the staff.

Four empty five-line musical staves.

Imagen de la partitura original

ESCENA 6: ELPADRE AMENAZANTE: (Voz en of en alta resonancia)

Describe la circunstancia: el enojo del padre y su razón que es la negativa del aguacatal de entregarle a Espejito su pepita. Se detalla el canto que hace amenazando al aguacatal, es un contracanto, donde los niños (coro que debe acompañar la escena) le advierten al aguacatal el peligro que corre ante el enojo del padre de Espejito.

En esta escena el padre ataca con su hacha al aguacatal, lo corta y se desata un caos. Aparecen en escena los jueces verdes (tribunal de árboles del bosque), quienes serán los encargados de juzgar al padre de espejito. Lo capturan y se lo llevan. Los jueces verdes en voz en off anuncian la sentencia "será convertido en un árbol". La música cambia a situación de acechanza.

The image shows a page of handwritten musical notation on a light blue background. The title at the top is "El Padre Amenazante" with a subtitle "(descripción del Aguacatal)". The score consists of ten staves of music. On the left side, there are vertical labels for each staff: "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", "Fl.", and "Fl.". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The handwriting is in black ink and appears to be a student or composer's draft.

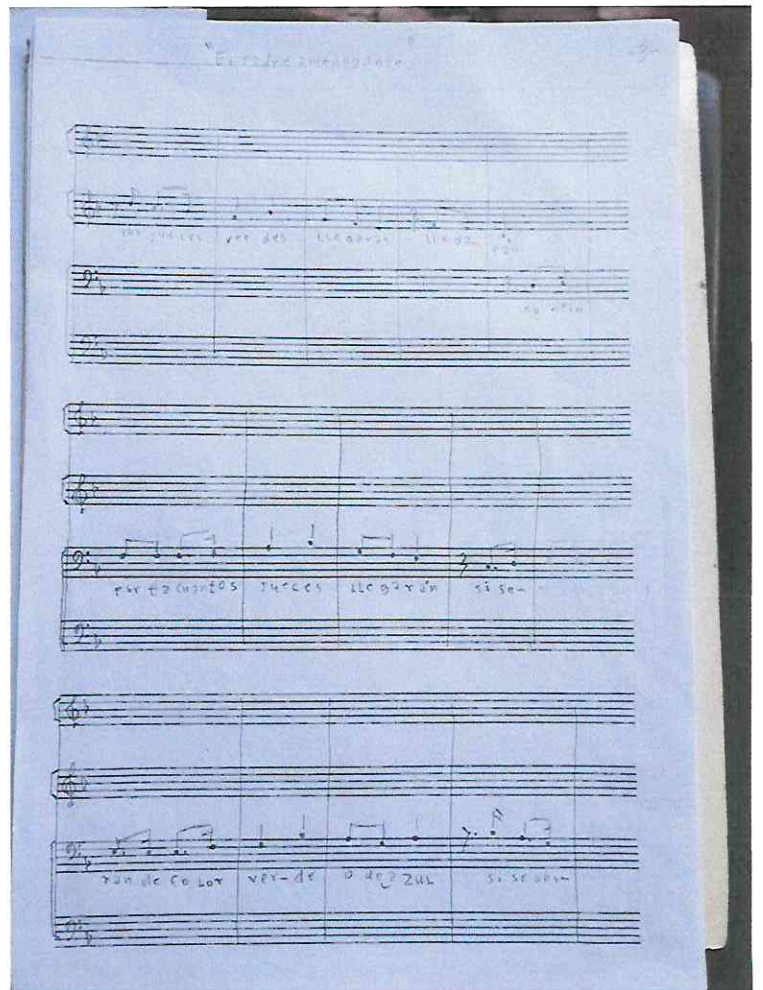
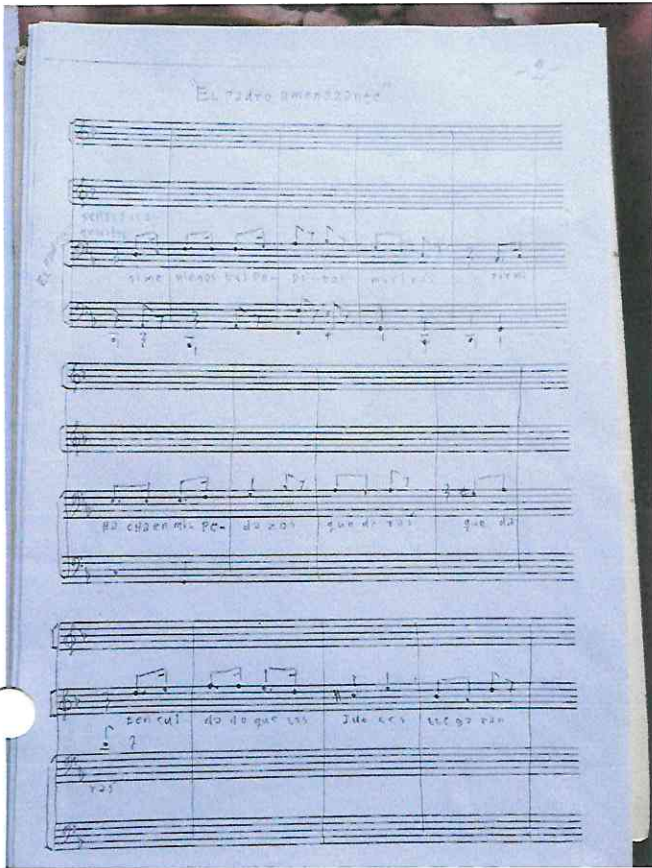


Imagen de la partitura original

EL PARTO AMARILLO

MARCO MARTELLI

Por las suaves delicias de la leche de mi madre que me nutre de la leche de mi madre

5

Por las suaves delicias de la leche de mi madre que me nutre de la leche de mi madre

Imagen de la partitura original

ESCENA 7: CANTO DE LAMENTACIÓN DE NIKELA

En esta escena, la madre de Espejito, Nikela, entra en un delirio al ver a su esposo convertido en árbol, por la mala decisión de cortar el aguacatal. Toda la alegría reflejada en su balada (escena 2), cambia a un estado depresivo, hostil, solitario y suicida.

Espejito al darse cuenta, impresionado por haber causado este caos, la auxilia y consuela.

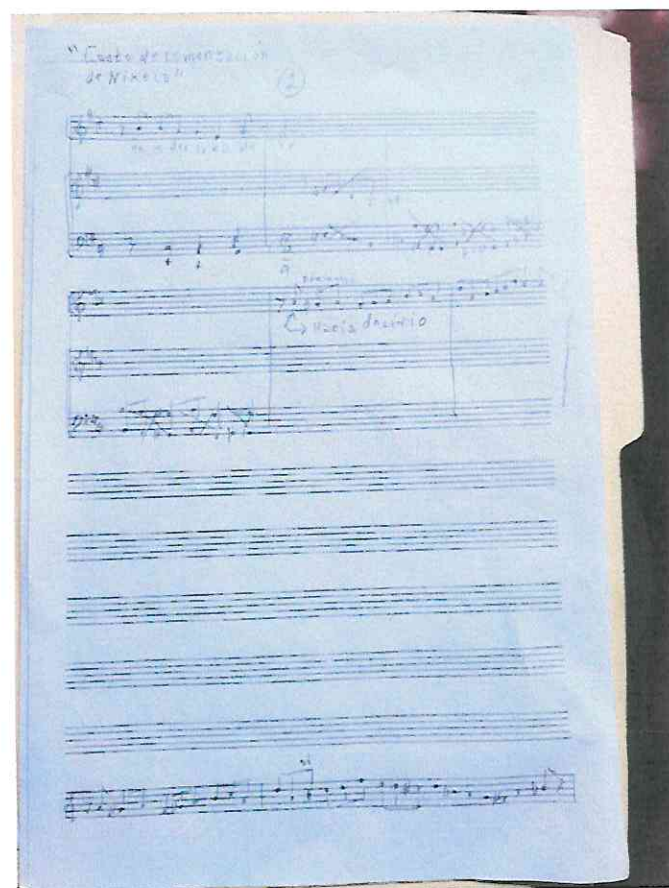
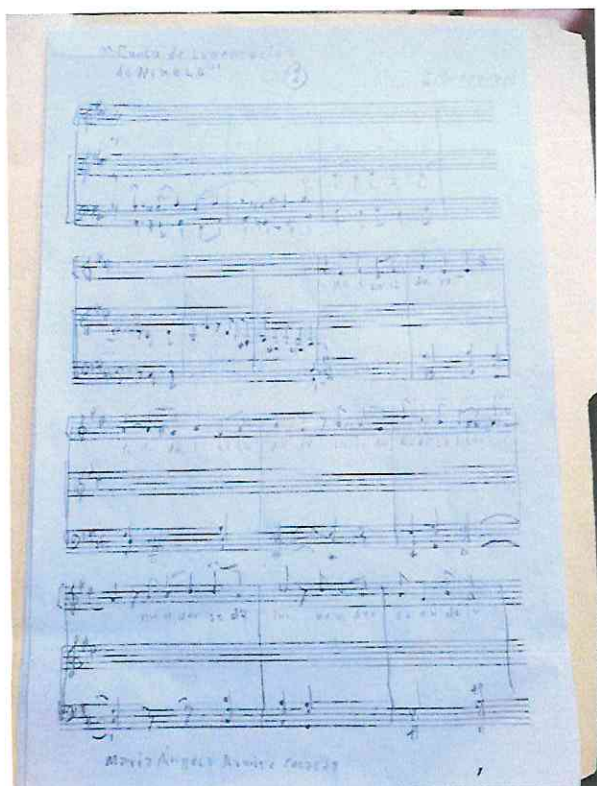


Imagen de la partitura original

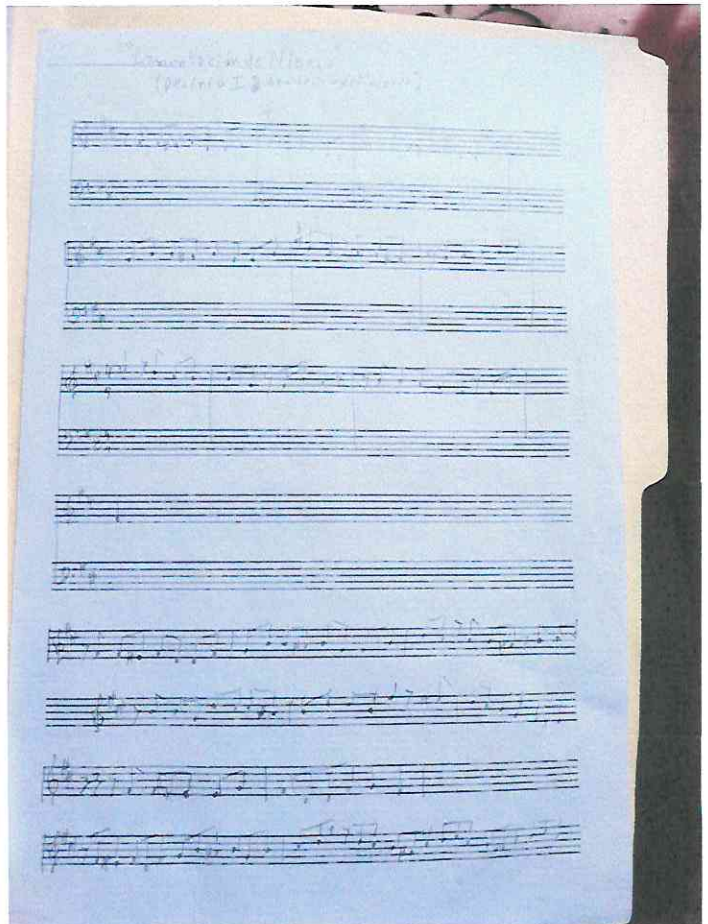
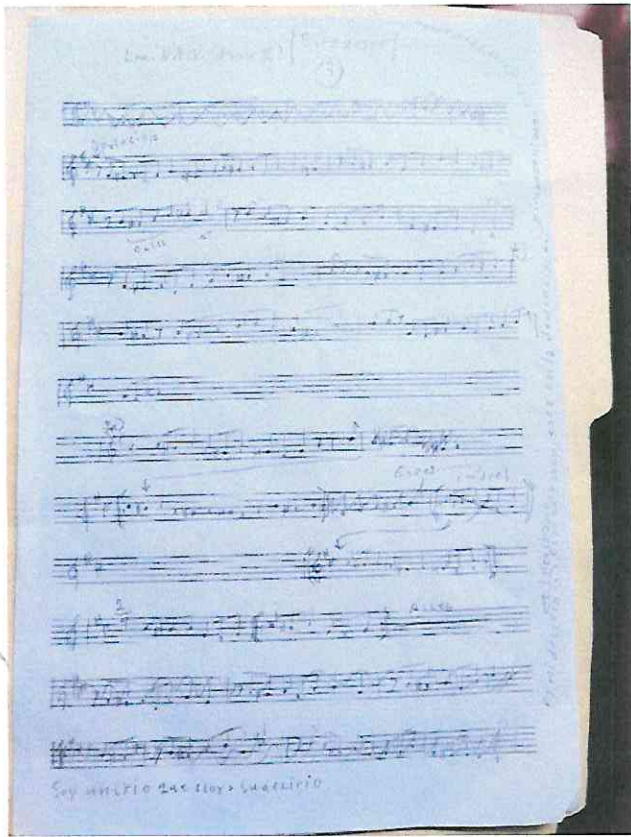


Imagen de la partitura original

"Canto Lamentación de Nicolás"
Inserción (Bosquejo) para después
del decirio - Huelgas 1932

ya los vi treces orla donsu lat. La huerca
La no ya se la mi na mi dohta ar hol
ya no los ve na' el ve gra no che
los bor men sa' el fri o vien to
Lo es tre me ce ya
Sopr.
M
etc.

The image shows a handwritten musical score on a piece of paper. At the top, there is a title in Spanish: "Canto Lamentación de Nicolás" followed by a subtitle "Inserción (Bosquejo) para después del decirio - Huelgas 1932". The score consists of several staves of music. The first staff is empty. The second staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The third staff continues the melody. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff continues the melody. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The eleventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twelfth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The sixteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The seventeenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The eighteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The nineteenth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twentieth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The twenty-ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirtieth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The thirty-ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fortieth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The forty-ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fiftieth staff has a treble clef and a key signature of one flat.

Imagen de la partitura original

ESCENA 8: LOS JUECES VERDES

En esta escena los jueces verdes anuncian el perdón y la resurrección del padre. El autor del libro no lo describe, pero me atrevo a pensar que fueron conmovidos por el lamento de Nikela.

Al escuchar esta sentencia, hay júbilo, se inicia un canto solemne, entonado por Espejito. Un coro de niños canta "La exaltación del paisaje", una especie de Himno Final.

The image shows a page of handwritten musical notation on a white sheet of paper. At the top, there is a title in Spanish: "Canto de exaltación del paisaje (himno final)". Below the title, there are several staves of music. The notation includes notes, rests, and other musical symbols. There are also some handwritten annotations in Spanish, such as "1a vez: Canto grande" and "2da vez: Canto grande". The paper is slightly aged and has some creases. The background is dark, possibly a table or a surface where the paper is resting.

"Exaltación
del paisaje"
(Himno final)

A. Orellana - 2

zot voy en bus ca de el el dos ve ho vez a la

ori a yona loo vi di- yor

que- por con voy a mis pro de nos a go-

Señalar al Público con la mano

zot con li ber- tad ancha li ber- tad


 Joaquín Orellana Mejía


 Licda. Gretchen Fabiola
 Barneoid Martínez
 Vo.Bo Director Técnico III
 Dirección General de las Artes
 Ministerio de Cultura y Deportes